

卢梭全集

第 8 卷

新爱洛伊丝(上)

李平沅、何三雅 译



创立于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2012 年 · 北京

J.J.Rousseau

JULIE OU LA NOUVELLE HÉLOÏSE

Flammarion

1967

根据弗拉玛尼翁出版社 1967 年版译出

图书在版编目(CIP)数据

卢梭全集. 第8卷/(法)卢梭(Rousseau, J.J.)著;李平沅译.—北京:商务印书馆,2012
ISBN 978-7-100-09160-2

I.①卢… II.①卢…②李… III.①卢梭, J.J. (1712~1778)—全集 IV.①B565.26-52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 093190 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

卢梭全集

第8卷

新爱洛伊丝(上)

〔法〕卢梭 著

李平沅 何三雅 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09160-2

2012年 月第1版 开本 × 1/32

2012年 月北京第 次印刷 印张

定价: 元

目 录

引言.....	1
---------	---

新爱洛伊丝(上)

译者前言.....	7
-----------	---

序言	17
----------	----

卷 一

书信一 致朱莉

她的老师爱上了她,向她倾诉缠绵的情意。他责备她和他单独在一起时态度太庄重,而在众人面前却表现得很随便

23

书信二 致朱莉

朱莉对她的老师,不像对别人那样举止大方,十分亲切;老师对此大为不满.....

27

书信三 致朱莉

她的情人发现自己使她感到苦恼,因此,想永远离开她

29

朱莉的第一封急信

她让她的情人留下;信中的语气.....	31
复信	
她的情人坚持要走	31
朱莉的第二封急信	
她坚决不让她的情人离开	32
复信	
情人的绝望心情	32
朱莉的第三封急信	
她对情人的生命感到担忧,她命令他等她的信.....	32
书信四 朱莉来信	
表白她的热爱之情。她良心的责备。她恳求她的情 人对她要气量宽宏	32
书信五 致朱莉	
她的情人喜出望外;他申明他对她绝对尊重.....	36
书信六 朱莉致克莱尔	
朱莉催她的表妹克莱尔赶快到她那里去,并向表妹 微微透露她已情有所钟	38
书信七 复信	
克莱尔对表姐的芳心已乱感到担忧;她告诉表姐不 久就到她那里去	40
书信八 致朱莉	
她的情人对她恢复健康和快乐的心情有所责怪,并 抱怨她对他处处提防;他将不再拒绝命运给他的机会,并 说朱莉想不让他得到这种机会是办不到的	43

书信九 朱莉来信

她埋怨她的情人错怪了她,并向他解释她起初感到害怕的原因,说明她现在的心情;她要求他细细领略纯洁的爱情的甜蜜。她对未来的预感 46

书信十 致朱莉

朱莉美好的心灵给她的情人留下的印象。他在朱莉使他产生的感情中所感到的矛盾 49

书信十一 朱莉来信

对情人的感情又重新表现得很温柔,但同时也重申她要克尽自己的天职。她向他阐明,至关重要的是:为了两个人的共同命运,他必须听从她的安排..... 52

书信十二 致朱莉

她的情人答应他对他的要求。他为她拟定新的学习计划,并对一些问题发表自己的评论..... 54

书信十三 朱莉来信

对她的情人的感情之纯洁表示满意,因此向他保证:她终有一天将使他得到幸福;她告诉他,她的父亲最近就要回来,还说她要在小树林里做一件使他大吃一惊的事 61

书信十四 致朱莉

朱莉的情人的激动心情。他在小树林里被她亲吻一下之后的感受 64

书信十五 朱莉来信

她要求她的情人离开一段时间;她给他一笔钱,让他

回家去处理他的事情	66
书信十六 复信	
她的情人服从她的命令,但出于自尊之心,退还了她给他的钱	67
书信十七 对复信的反驳	
朱莉对情人拒绝接受她的钱,非常生气;她让人再次送去,并把钱数增加了一倍	68
书信十八 致朱莉	
她的情人收下她的钱,接着便立即启程	70
书信十九 致朱莉	
他回家之后不几天就要求她让他回她那里去,并对他回家之后给她写的第一封信的下落感到忧虑	71
书信二十 朱莉来信	
她请她的情人不要因为她回信迟了而担心。朱莉的父亲回到家里;她让她的情人推迟回来的日期	73
书信二十一 致朱莉	
朱莉对父亲的感情,受到情人的称赞;但对他未能完全占有她的心,感到遗憾	75
书信二十二 朱莉来信	
朱莉的父亲吃惊地发现她的学识和才能大有长进。他被告知,这位老师是平民出身,但很有自尊心。朱莉把这些情况告诉情人,使他有一个精神准备	78
书信二十三 致朱莉	
瓦勒的山中景致。当地居民的风俗。对瓦勒女人的	

描写。朱莉的情人觉得她无处不在	80
书信二十四 致朱莉	
她的情人就她所说的要给他的教书工作给予报酬的 问题作出答复。他们两人在爱情上所处的地位与爱洛伊 丝和阿贝拉在爱情上所处的地位有所不同	89
书信二十五 朱莉来信	
她的希望日趋幻灭；她深深感到分离的痛苦	92
便条	
朱莉的情人已经到了离她不远的地方，并告诉她：他 已经找好了住处	94
书信二十六 致朱莉	
她情人的艰难处境。他天天从他隐藏之地的高处看 她。他建议她和他一起逃走	95
书信二十七 克莱尔来信	
朱莉已筋疲力尽；她的情人的建议所产生的后果。 克莱尔叫他回来	100
书信二十八 朱莉致克莱尔	
朱莉埋怨克莱尔离开她，埋怨她的父亲打算把她嫁 给他的一个朋友；她将来的结局如何，连她自己也不知道	101
书信二十九 朱莉致克莱尔	
朱莉失去童贞。她的悔恨。她只有靠她的表妹给她 出主意	102
书信三十 复信	

克莱尔想办法使朱莉绝望的心情恢复平静,并向她 保证她们的友谊是牢不可破的.....	105
书信三十一 致朱莉	
朱莉的情人突然见到她泪流满面;责备她不该对他 们的爱情感到后悔.....	108
书信三十二 复信	
朱莉感到后悔的,不是为爱情付出的东西太多,而是 使它失去了它最大的魅力。她告诉她的情人:她的母亲 已对他们产生怀疑,因此建议他找个借口,说他不能继续 给她上课;至于他们两人以后会面的办法,她将另外告诉 他.....	111
书信三十三 朱莉来信	
在公开场合会面,感到拘束,这使她很不满意,而且 担心她的情人在人多的地方会分散注意力,从而减弱对 她的爱情;她说她不该使他脱离离群索居的平静生活,她 要求他重新和她一起过这种生活。她有一个计划,但她 秘而不宣,而且不许他问	113
书信三十四 复信	
朱莉的情人对她所说的在感情上分心一事进行解 释,让她放心,并向她讲述一次在人多的场合与她相见 时,他所观察到的她周围发生的情形;他听从她的吩咐, 对她的计划一句也不问。他拒绝在撒丁国王的军队里担 任连长,并说明他拒绝的理由	116
书信三十五 朱莉来信	

朱莉利用对她的情人的辩解发表评论的机会,谈她对嫉妒心的看法。他也许是一个见异思迁的情人,但她认为,他绝不是一个说假话的朋友。她将和他一起在克莱尔的父亲家用晚餐。餐后发生的事情……………	119
书信三十六 朱莉来信	
朱莉的父母要到外地去,因此将把她送到她表妹的父亲家去住。她为了和她的情人幽会而做的安排……………	123
书信三十七 朱莉来信	
朱莉的父母启程走了;她当时的心情……………	125
书信三十八 致朱莉	
见到表姐和表妹那么亲密的友谊,朱莉的情人更增加了对她的爱。他急于想到朱莉所说的他们在山间幽会的地方去……………	127
书信三十九 朱莉来信	
她让她的情人立刻去为克洛得·阿勒请假;这位年轻人为了替自己的情人交租便应募到军队去当兵,而他的情人是朱莉曾经答应过母亲要加以照顾的……………	129
书信四十 芳烁茵·雷加尔致朱莉	
她请求朱莉帮助,使她的情人获准回家。这位姑娘的高尚的情操……………	131
书信四十一 复信	
朱莉答应芳烁茵·雷加尔,愿为她的情人克洛得·阿勒的事尽力……………	133
书信四十二 致朱莉	

她的情人启程去为克洛得·阿勒办理退伍回家之事	133
书信四十三 圣普乐致朱莉	
克洛得·阿勒的长官很通情达理。朱莉的情人要求 她在她母亲回家之前再去山间小屋幽会一次.....	134
书信四十四 朱莉来信	
母亲突然返回。朱莉的情人去为克洛得·阿勒办理 退伍回家一事所产生的良好效果。朱莉告诉她的情人来 了一位名叫爱德华·博姆斯顿的绅士,还说那位绅士曾 经见到过他。她对这位客人的看法.....	136
书信四十五 致朱莉	
朱莉的情人叙述他在什么地方和如何与爱德华绅士 相识;他对爱德华绅士的印象。他责备他的情人用女人 的眼光看待这位英国人。他催她到山间小屋去和他幽会	138
书信四十六 朱莉来信	
她把芳烁茵·雷加尔即将结婚的消息告诉她的情 人,并说喜气洋洋的婚礼远比山间小屋的幽会有趣。她 不同意她的情人对她关于爱德华的看发的责备。两性的 心理上的差异。朱莉及其情人第二天将和爱德华共进晚 餐.....	141
书信四十七 致朱莉	
她的情人担心爱德华将向她求婚。音乐会.....	144
书信四十八 致朱莉	

对法国音乐和意大利音乐的看法	146
书信四十九 朱莉来信	
她让情人放心,她和爱德华之间根本没有谈过婚姻	
问题	151
书信五十 朱莉来信	
责备她的情人在吃了很长时间的晚餐之后,趁着酒	
兴对她说了许多粗话,还做了一些不规矩的动作	153
书信五十一 复信	
朱莉的情人对自己所做的错事感到震惊,并发誓终	
生戒酒	157
书信五十二 朱莉来信	
她就她的情人发誓戒酒一事把他揶揄一番;她对他	
表示原谅,并允许他不遵守他的誓言	159
书信五十三 朱莉来信	
芳烁茵的婚礼原定在克拉朗举行,现在改在城里;这	
个变动打乱了朱莉和情人的计划。朱莉不顾两人有同时	
暴露的危险,让她的情人夜里来和她幽会	163
书信五十四 致朱莉	
朱莉的情人进入她的闺阁;他等待时的激动心情 ...	165
书信五十五 致朱莉	
朱莉的情人在享受到她的爱以后,对她的思念之情	
比以前平静,但爱她比以前爱得深	167
书信五十六 克莱尔致朱莉	
朱莉的情人和爱德华绅士发生争吵;朱莉是引起争	

吵的原因。两人要决斗。克莱尔把事情的经过告诉表姐,并建议她让她的情人离开,以免引起人们的怀疑。她主张先解决爱德华绅士和她的情人的争吵问题,并陈述为什么要这样做的原因…………… 170

书信五十七 朱莉来信

朱莉劝情人不要和爱德华绅士决斗,主要的理由是:他应当维护她的名声,应当对真正的荣誉和真正的勇敢有一个正确的认识…………… 172

书信五十八 朱莉致爱德华绅士

她承认她的老师是她的情人,承认他已占有她的心和她的身。她称赞他,并发誓:如果他死了,她也不愿意继续活下去…………… 183

书信五十九 多尔贝先生致朱莉

他向她报告爱德华绅士看完她的信以后,是如何答复的…………… 185

书信六十 致朱莉

爱德华绅士弥补自己的过失。他的心地是多么仁厚,气量是多么宽宏…………… 185

书信六十一 朱莉来信

她对爱德华绅士的感激之情…………… 191

书信六十二 克莱尔致朱莉

爱德华绅士建议朱莉的父亲把女儿许配给她的老师,对老师的人品大加赞扬。朱莉的父亲对这个建议非常生气。爱德华绅士对贵族的看法。克莱尔告诉她的表

姐：她情人的事已闹得满城风雨，因此求她让情人远远地 离开此地，	192
书信六十三 朱莉致克莱尔	
朱莉的父亲对母女两人大发雷霆；其中的原因。以 后发生的事情。父亲感到后悔。他对她明确表示：他绝 不会让她教师这样的人做他的女婿，并禁止她今后与他 见面和谈话。父亲的禁令对朱莉的心产生的影响；她请 求她的表妹安排她的情人离开此地	198
书信六十四 克莱尔致多尔贝先生	
在安排朱莉的情人启程方面，她告诉他首先应该做 哪些事情	205
书信六十五 克莱尔致朱莉	
在安排朱莉的情人启程方面她和多尔贝先生与爱德 华绅士商定的详细办法。朱莉的情人到克莱尔家；克萊 尔告诉他必须远远离开此地。他心中的震动。他启程	207
 卷 二	
书信一 致朱莉	
她的情人痛感离别之苦，因而对她有所责备	221
书信二 爱德华绅士致克莱尔	
爱德华把朱莉的情人心神不安的情况告知她，并答 应在他的精神状态未恢复到令人放心以前决不离开他	224

随上一封信寄去的几段摘录

朱莉的情人埋怨爱情和友谊使他离开了他心爱的一切。他怀疑有人唆使朱莉撵走他…………… 229

书信三 爱德华绅士致朱莉

他建议她和情人一起到英国去结婚,并把他在约克郡的一大块土地赠与他们…………… 230

书信四 朱莉致克莱尔

朱莉对是否采纳爱德华绅士的建议,犹豫不决。她请她的朋友给她出主意…………… 234

书信五 复信

克莱尔向朱莉表明:她始终不渝地爱朱莉;不论朱莉到哪里,就跟她到哪里,但不赞成她离开她父母的家…… 237

朱莉致克莱尔的便笺

朱莉看懂了克莱尔信中的意思,并对表妹的劝告表示感谢…………… 243

书信六 朱莉致爱德华绅士

她谢绝他的建议…………… 243

书信七 朱莉来信

她使她的情人重新鼓起已消沉的勇气,并严厉指出他对她的指责不对。她害怕缔结那令人厌恶的婚姻,而且担心这场婚事也许是不可避免的…………… 246

书信八 克莱尔来信

她责备朱莉的情人不该怨天尤人和发牢骚,并承认是她让她的表姐撵他走的,是她不让朱莉接受爱德华绅

士的赠与的	252
书信九 爱德华绅士致朱莉	
朱莉的情人现在比较通情达理了。爱德华绅士要去 罗马。他从罗马回来后,将到巴黎去找他的朋友,准备把 他的朋友带到英国;到英国后的打算	253
书信十 致克莱尔	
朱莉的情人对爱德华绅士的疑心。事情的发展。疑 团的解开。他感到懊悔。朱莉的一封信中的几句话使他 感到不安	255
书信十一 朱莉来信	
她勉励情人在未来的事业中发挥才能,永远不违背 道德,永远不忘记情人;她还说:没有德丹治男爵的同意, 她绝不嫁给他;但如果没有情人的同意,她也不嫁给别人	260
书信十二 致朱莉	
她的情人告诉她:他将立即启程	268
书信十三 致朱莉	
她的情人抵达巴黎。他发誓永远忠实于她,并告诉 她,爱德华绅士对他十分慷慨	269
书信十四 致朱莉	
她的情人进入上流社会。虚假的友情。对时髦的谈 话方式的看法。言行不一的鲜明对比	273
书信十五 朱莉来信	
朱莉对他上一封信的批评。克莱尔即将结婚	279

书信十六 致朱莉

她的情人对她上一封信的批评的答复。应当在什么地方和用什么方法去研究一个国家的人民。离别之苦和离别中的安慰…………… 284

书信十七 致朱莉

她的情人进入上流社会的激流。在研究上流社会方面遇到的困难。应邀晚宴。造访他人。论戏剧…………… 291

书信十八 朱莉来信

她告诉她的情人：克莱尔已经结婚，今后不通过她的表妹而通过其他途径的通信办法。她称赞法国人；对他在信中无一字提及巴黎的女人，表示不满；勉励情人在巴黎发挥自己的才干。她告诉他：她家里来了两个求婚人。德丹治夫人的身体比以前好了…………… 306

书信十九 致朱莉

他对巴黎人直言批评的原因，他觉得在英国比在法国更能施展才能的理由何在…………… 314

书信二十 朱莉来信

她给情人寄去她的画像，并告诉他：那两个求婚人已经走了…………… 316

书信二十一 致朱莉

她的情人为她描述巴黎的女人…………… 317

书信二十二 致朱莉

朱莉的情人见到她的画像欣喜若狂…………… 335

书信二十三 致多尔贝夫人